

## 网事·搜索

非常网闻

当经典电影  
遇上超剧透译名

《国王的演讲》就是《皇上无话儿》

都说“好马配好鞍”，经典电影也需要配上富有创意且别具一格的译名。片名翻译不当，不仅会让人啼笑皆非，也会成为影片的缺憾。最近，网友“哇一口吃海獭草君”整理了部分电影的译名，他说：“内地很多电影片名翻译得很好，像《魂断蓝桥》《廊桥遗梦》《末路狂花》《翠堤春晓》，但是因为港台电影译名过于有趣，所以我整理了一些。”

在他整理的名单里，《盗梦空间》在香港被翻译成《潜行凶间》，在台湾被翻译成《全面启动》，后者很难让人明白电影到底想表达什么意思。经典电影《肖申克的救赎》在香港被翻译成《月黑高飞》，在台湾被翻译成《刺激1995》，让网友直接“笑哭”了。

香港在翻译影片片名时喜欢剧透（就是透露剧情），这点遭到网友的强烈吐槽。例如，影片《老无所依》在香港被翻译成《200万夺命奇案》，《无耻混蛋》在香港被翻译成《希魔撞正杀人狂》。

还有一些香港翻译的电影片名让人无力吐槽。比如，电影《史密斯夫妇》在香港被翻译成《史密夫决战史密妻》，《魔戒3：王者归来》在香港被翻译成《皇上回宫》，《进化危机》在香港被翻译成《地球再发育》，《国王的演讲》在香港被翻译成《皇上无话儿》，《黑客帝国》在香港被翻译成《二十二世纪杀人网络》，《这个男人来自地球》在香港被翻译成《地球不死人》……网友表示，自己就是因为雷人的译名而错过了精彩的电影。



《国王的演讲》



《魔戒3：王者归来》

## 网友评论

**@岛兄**：虽然最近译制片被人吐槽台词翻译错误百出，但不论是电影还是书，名字的翻译水平是真高啊，每每看到就会打消我想干翻译的念头。

**@暮萝紫丫**：中华文化博大精深！

**@yvette\_爻爻**：香港翻译电影名的特点在于剧透，台湾的则是不该直译时直译，该直译时不直译，我还记得日剧《东京DOGS》在香港竟被翻译成了《东京疯狗》。

**@迴月**：《史密斯夫妇》的原片名是《Mr. Smith & Mrs. Smith》，Smith是男女主角的姓氏，既然是姓氏，那么当然要音译了，粤语的音译就是《史密夫决战史密妻》，可能非粤语使用者听不惯吧！

（据都市圈圈网）

## @ 民生跑调

我对自己的无知  
感到震惊

**@张玲-LiNg**：我以前一直以为“佚名”是一个作者的名字。

**@君华**：金城武原来不姓“金”，人家姓“金城”，名“武”。

**@SeptDu**：“床第之欢”的第二个字，我一直以为是“第”。

**@白驹**：王母娘娘和玉皇大帝不是夫妻关系，只是两个职位而已。

**@Melody**：歇斯底里竟然是音译词！

**@摸摸谢**：海绵居然是动物。

**@赵戴维**：原来没有公鸡，母鸡也能下蛋。

**@天气**：小时候看《新白娘子传奇》，一度以为大结局是许仙女扮男装的诡计被拆穿。

**@asker**：曾经以为“堰塞湖”是类似于鄱阳湖的一处风景名胜。

## “尿不歪”



深圳城管刚刚宣布要惩罚如厕尿歪者，就有人推出“尿不歪”产品，每个10元。据称这款“尿不歪”至少有五大功能，不仅能让如厕者避免被罚款，还能保护他们的隐私，防止被人偷窥。

## “楼顶城堡”



贵州省贵阳市某小区一栋楼上的多家住户加盖违法建筑，最终建成了“城堡”……早在2011年，当地城管就下达了行政拆除通知书，但一直未执行。

## 来，给你读过的书挑个错吧

迈克尔·博兰尼被写成了“迈克尔·博兰尼”，被网友推荐为“高级黑”第一名

近日，豆瓣网发起了“来，给你读过的书挑个错吧”活动，一时间网友上传了很多帖子，其中一个帖子里的图片显示，外国作者迈克尔·博兰尼被写成了“迈克尔·博兰尼”，被一举推荐为“高级黑”第一名，网友纷纷调侃这个错误简直可以让已作古的作者气得立刻复活。

《自由的逻辑》封面上作者的名字

迈克尔·博兰尼到了书脊上赫然成了“迈克尔·博兰尼”，上传图片的网友说：“这是一种什么样的精神啊！作者非气疯了不可。”

还有配图错误的。一本名为《最博学的人——亚里士多德》的书，结果配图用的是伽利略的头像。有网友说：“伽利略该不高兴了。”恰好这张图片上伽利略的眼神是往上瞟的，配合这个封

面上的错误，大家说太有喜感了。

有的错误则显示校对不够仔细。比如，有网友上传了一张截图——“意大利人尼古拉·马基亚维利(1969—1527)”，这明显是把出生年份1469年错写成了1969年。

电子书也有错误的地方，比如“当时的山头火没无闻”，网友指出应是“默默无闻”。（据扬子晚报网）